

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1961 Nr. 63

A. TITEL

*Protocol inzake het overgangstijdvak voorafgaande aan de inwerkingtreding van het „EUROCONTROL“-Verdrag;
Brussel, 13 december 1960*

B. TEKST ¹⁾

Protocol inzake het overgangstijdvak voorafgaande aan de inwerkingtreding van het „EUROCONTROL“-Verdrag

De Regeringen van
de Bondsrepubliek Duitsland,
het Koninkrijk België,
de Franse Republiek,
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,
het Groothertogdom Luxemburg,
het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat heden een Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart is gesloten, tot oprichting van een „Europese organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart“ (EUROCONTROL), hierna genoemd „de Organisatie”,

Overwegende dat deze Organisatie haar werkzaamheden eerst na verloop van enige tijd zal kunnen aanvangen,

Overwegende echter dat het aantal turbinevliegtuigen dat bij de luchtvaartmaatschappijen in gebruik is zeer snel toeneemt en dat het van belang is om zo spoedig mogelijk maatregelen in studie te nemen ter verzekering van de veiligheid van die vliegtuigen tijdens vluchten in het hoger gelegen luchtruim,

¹⁾ De Franse en de Engelse tekst zijn afgedrukt op blz. 6 e.v. De Duitse tekst is niet afgedrukt.

Kennis nemende van de oprichting van een Vereniging met name Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne, waarvoor de ministeriële goedkeuring in het „Journal Officiel” van de Franse Republiek van 10 december 1960 is gepubliceerd, die tot taak heeft onverwijld over te gaan tot het bestuderen van oplossingen die, wanneer de Organisatie in het leven zal zijn geroepen, zouden kunnen worden toegepast op de vraagstukken betreffende de luchtverkeersleiding in het hoger gelegen luchtruim, dienovereenkomstig plannen op te stellen en de praktische waarde van die plannen te beproeven,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

1. De ondertekenende Regeringen komen overeen een voorlopige Commissie voor de veiligheid van de luchtvaart in te stellen, hierna genoemd „de Commissie”.
2. De Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van de Regeringen, twee voor elke Regering; slechts één van de twee vertegenwoordigers is stemgerechtigd.

Artikel 2

De Commissie heeft tot taak:

- a) op basis van de Normen en Aanbevolen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en rekening houdende met de eisen van de nationale verdediging een studie te maken van de eenmaking van de nationale wettelijke bepalingen, waaraan het luchtverkeer is onderworpen, en van de werkzaamheden der diensten belast met het regelen, en het verzekeren van de veiligheid, van het luchtverkeer;
- b) te bevorderen dat een gemeenschappelijke gedragslijn wordt gevolgd wat betreft radio-elektronische hulpmiddelen, telecommunicatiemiddelen en overeenkomstige boorduitrustingen, bestemd om de veiligheid van luchtvaartuigen te verzekeren;
- c) studies op het gebied van de luchtvaartdiensten en -installaties te bevorderen en te coördineren, teneinde rekening te houden met de technische vooruitgang en, zonodig, wijzigingen van de regionale luchtvaartplannen in studie te nemen, die aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie dienen te worden voorgelegd.

Artikel 3

1. Ter vervulling van haar taak zal de Commissie aanbevelingen opstellen.
2. Deze aanbevelingen worden opgesteld met een meerderheid van stemmen van de stemgerechtigde leden der Commissie. De op

grond van lid c) van het voorgaande artikel opgestelde aanbevelingen dienen echter met drie-vierde meerderheid der stemgerechtigde leden der Commissie te worden aangenomen.

Artikel 4

1. De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast, dat met algemene stemmen moet worden aangenomen.

2. Dit reglement moet met name voorschriften bevatten met betrekking tot het voorzitterschap, de instelling van werkgroepen en de voertalen van de Commissie.

Artikel 5

Voor zover zulks in verband met de in lid c) van artikel 2 van dit Protocol bedoelde studies nodig is, zal een beroep worden gedaan op de Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne, waarvoor de ministeriële goedkeuring in het „Journal Officiel” van de Franse Republiek van 10 december 1960 is gepubliceerd, alsmede op alle andere verenigingen van gelijke aard die onder soortgelijke voorwaarden zijn opgericht en dezelfde garanties bieden, in het bijzonder wat betreft het toezicht op de wijze waarop de hun door de ondertekenende Regeringen ter beschikking gestelde geldmiddelen worden besteed.

Artikel 6

1. De ondertekenende Regeringen verbinden zich om aan de in artikel 5 bedoelde vereniging of verenigingen (1) voor zover mogelijk het personeel, het materieel en de installaties, nodig om de in artikel 5 bedoelde studies te volbrengen, en (2) binnen de grenzen van de daarvoor op de nationale begrotingen uitgetrokken bedragen, de nodige bijdragen in contanten ter beschikking te stellen.

2. De bijdragen van elk der Verdragsluitende Partijen zullen worden berekend op basis van de verhouding van de waarde van hun onderscheidene bruto nationale produkten.

3. Het hier bedoelde bruto nationale produkt is het nationale produkt zoals dat blijkt uit de statistieken opgesteld door de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (O.E.E.S.) of bij gebreke daarvan door een andere instantie die gelijkwaardige garanties biedt en aangewezen is krachtens een beslissing van de Commissie door het rekenkundige gemiddelde te berekenen over de laatste drie jaren waarover zulke statistieken ter beschikking staan. Bedoeld wordt het bruto nationaal produkt berekend naar factorkosten en lopende prijzen.

4. Voor het berekenen van de eigenlijke financiële bijdragen van elk der ondertekenende Regeringen zal rekening worden gehouden

met de door elk van die Regeringen overeenkomstig het eerste lid van dit artikel in natura geleverde bijdragen.

Artikel 7

1. Elk der ondertekenende Regeringen kan bij dit Protocol partij worden:

- a) door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging;
- b) door ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, gevolgd door bekrachtiging.

2. In de gevallen bedoeld in lid 1 onder b) van dit artikel, zullen de akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Belgische Regering; de bekrachtiging wordt op de dag dat de akte is nedergelegd van kracht. De Belgische Regering zal de ondertekenende Regeringen hiervan in kennis stellen.

3. Dit Protocol zal in werking treden zodra de ondertekenende Regeringen het definitief hebben goedgekeurd, hetzij door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, hetzij door ondertekening gevolgd door bekrachtiging.

4. Dit Protocol blijft van kracht tot de inwerkingtreding van het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 13 december 1960, in de Duitse, Engelse, Franse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar, dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan zal doen toekomen aan alle ondertekenende Staten. In geval van afwijkingen tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

(w.g.) K. OPPLER

(w.g.) H. C. SEEBOHM

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

(w.g.) P. WIGNY

(w.g.) P.-W. SEGERS

„Onder voorbehoud van bekrachtiging”.

Voor de Regering van de Franse Republiek:

(w.g.) R. BOUSQUET

(w.g.) R. BURON

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland:

(w.g.) J. NICHOLLS

(w.g.) P. THORNEYCROFT

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

(w.g.) N. HOMMEL

(w.g.) P. GREGOIRE

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

(w.g.) E. G. STIJKEL

„Onder voorbehoud van bekrachtiging”.

Protocole relatif à la période transitoire précédant l'entrée en vigueur de la Convention sur l'„EUROCONTROL”

Les Gouvernements

de la République Fédérale d'Allemagne,
du Royaume de Belgique,
de la République Française,
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
du Grand-Duché de Luxembourg,
du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'a été signée ce jour une Convention Internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne, instituant une „Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne” (EUROCONTROL), ci-après dénommée „l'Organisation”,

Considérant que la mise en place de ladite Organisation ne pourra avoir lieu avant un certain délai,

Considérant cependant que le nombre des avions à turbines exploités par les compagnies aériennes augmente à une cadence très rapide et qu'il importe d'étudier d'urgence les mesures propres à assurer la sécurité de leurs déplacements dans l'espace aérien supérieur,

Prenant acte de la constitution d'une Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne, pour laquelle l'autorisation ministérielle a été publiée au Journal Officiel de la République Française du 10 décembre 1960 et dont l'objet est d'entreprendre immédiatement l'étude des solutions susceptibles d'être appliquées aux problèmes du contrôle de la circulation aérienne dans l'espace aérien supérieur lorsque l'Organisation aura été créée, d'établir les plans correspondants et d'en expérimenter la valeur pratique,

Sont convenus des dispositions qui suivent:

Article 1

1. Les Gouvernements signataires conviennent de créer une Commission provisoire pour la sécurité de la navigation aérienne, ci-après dénommée la „Commission”.

2. La Commission est composée de deux représentants de chacun des Gouvernements, un seul d'entre eux ayant voix délibérative.

Protocol as to the transitional period preceding the coming into force of the „EUROCONTROL” Convention

The Governments

of the Federal Republic of Germany,
of the Kingdom of Belgium,
of the French Republic,
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
of the Grand Duchy of Luxembourg,
of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that an International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, establishing a „European Organisation for the Safety of Air Navigation” (EUROCONTROL), hereinafter called „the Organisation”, has been signed today,

Considering that the installation of the said Organisation cannot be effected immediately,

Considering, however, that the number of turbine-engined aircraft operated by airlines is increasing at an extremely rapid rate and that it is essential to study as a matter of urgency the measures designed to ensure the safety of the movements of such aircraft in the upper air space,

Taking note of the formation of an association called „Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne”, for which ministerial authorisation has been published in the „Journal Officiel” of the French Republic on 10th December, 1960, and of which the purpose is to undertake immediately the study of the solutions which could be applied to the problems of the control of air traffic in the upper air space when the Organisation has been formed, to prepare the corresponding plans and to test their effective value,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The signatory Governments hereby agree to establish a provisional Commission for the safety of air navigation, hereinafter called „the Commission”.

2. The Commission shall be composed of representatives of each of the Governments, two representatives for each Government, but only one of the two representatives shall have the power to vote.

Article 2

La Commission a pour objet:

- a) d'étudier l'uniformisation, à partir des Normes et Pratiques recommandées de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et compte tenu des nécessités de la défense nationale, des réglementations nationales régissant la circulation aérienne et de l'action des services chargés d'en assurer la sécurité et de l'ordonner;
- b) de promouvoir l'action commune à suivre en matière d'aides radioélectriques, de télécommunications et d'équipements de bord correspondants, destinés à assurer la sécurité des aéronefs;
- c) de promouvoir et de coordonner les études en ce qui concerne les services et installations de navigation aérienne pour tenir compte de l'évolution technique, et, s'il y a lieu, d'étudier les amendements aux Plans Régionaux de navigation aérienne à soumettre à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 3

1. Pour l'accomplissement de sa mission la Commission formule des recommandations.

2. Ces recommandations sont formulées à la majorité des membres de la Commission ayant voix délibérative. Toutefois les recommandations formulées en application du paragraphe c) de l'article précédent doivent recueillir la majorité des trois quarts des membres de la Commission ayant voix délibérative.

Article 4

1. La Commission établit son règlement intérieur qui doit être adopté à l'unanimité.

2. Ce règlement doit prévoir notamment les règles relatives à la Présidence, à la création de groupes de travail et aux langues de travail de la Commission.

Article 5

Pour l'exécution des études citées au paragraphe c) de l'article 2 du présent Protocole il sera fait appel en tant que de besoin à l'Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne pour laquelle l'autorisation ministérielle a été publiée au „Journal Officiel” de la République Française du 10 décembre 1960 ainsi qu'à toutes les autres associations de même nature qui seraient créées dans des conditions analogues et qui offriraient les mêmes garanties, notamment en ce

Article 2

The aim of the Commission shall be the following:

- a) The study of the standardisation, on the basis of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation and having regard to the requirements of national defence, of national regulations governing air traffic and of the operation of the services responsible for ensuring the safety and regulation of air traffic;
- b) The promotion of common action to be taken in respect of radio aids, telecommunications and corresponding airborne equipment, destined to ensure the safety of aircraft;
- c) The promotion and co-ordination of studies relating to air navigation services and installations in order to take account of technical developments, and, if necessary, the study of amendments to the Regional Air Navigation Plans, to be submitted to the International Civil Aviation Organisation.

Article 3

1. For the accomplishment of its task, the Commission shall formulate recommendations.

2. The recommendations shall be formulated by a majority of those members of the Commission who are entitled to vote. Recommendations formulated under paragraph c) of the preceding Article shall, however, require a three-quarters majority of those members of the Commission who are entitled to vote.

Article 4

1. The Commission shall establish its rules of procedure which shall be adopted unanimously.

2. Those rules shall include inter alia provisions relating to the office of President, the establishment of working groups and the working languages of the Commission.

Article 5

For the purpose of carrying out the studies referred to in paragraph c) of Article 2 of the present Protocol, there shall be resort in so far as is required to the association called „Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne” for which ministerial authorisation has been published in the „Journal Officiel” of the French Republic on 10th December, 1960, likewise to any other associations of the same nature formed under similar conditions and affording the same

qui concerne le contrôle de l'emploi des fonds mis à leur disposition par les Gouvernements signataires.

Article 6

1. Les Gouvernements signataires s'engagent à mettre à la disposition de la ou des associations visées à l'article 5 ci-dessus, d'une part, dans toute la mesure du possible, les moyens en personnel, en matériel et installations nécessaires à la réalisation des études visées au dit article et d'autre part, dans la mesure des crédits ouverts aux budgets nationaux, les contributions en espèces nécessaires.

2. Les participations de chacune des Parties Contractantes seront calculées proportionnellement à l'importance de leurs Produits Nationaux Bruts respectifs.

3. Le Produit National Brut (P.N.B.) qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation Européenne de Coopération Economique (O.E.C.E.) — ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission — en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit National Brut (P.N.B.) au coût des facteurs et aux prix courants.

4. Pour le calcul des contributions financières proprement dites de chacun des Gouvernements signataires il sera tenu compte des contributions en nature fournies par chacun d'eux en application du premier paragraphe du présent article.

Article 7

1. Chacun des Gouvernements signataires peut devenir Partie Contractante au présent Protocole:

- a) par signature sans réserve de ratification;
- b) par signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1, b) du présent Article, les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge et la ratification prendra effet à la date du dépôt des instruments. Notification en sera faite par le Gouvernement belge aux Gouvernements signataires.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que les Gouvernements signataires l'auront approuvé à titre définitif soit par signature sans réserve de ratification, soit par signature suivie de ratification.

guarantees, in particular as regards the control of the use of the funds made available to the associations by the signatory Governments.

Article 6

1. The signatory Governments undertake to make available to the association or associations referred to in Article 5 above, on the one hand, as far as possible, the resources in personnel, equipment and installations required for the accomplishment of the studies referred to in the aforesaid Article, and on the other hand, within the limits of credits opened under the national budgets, the necessary contributions in cash.

2. The share of each of the Contracting Parties shall be calculated proportionately to the value of their respective Gross National Products.

3. The Gross National Product (G.N.P.) to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for European Economic Co-operation (O.E.E.C.) — or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission — by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product (G.N.P.) shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices.

4. For the purpose of calculating the financial contributions properly so called of each of the signatory Governments, account shall be taken of the contributions in kind made by each Government under the first paragraph of this Article.

Article 7

1. Each of the signatory Governments may become a Contracting Party to the present Protocol:

- a) by signature without reservation of ratification;
- b) by signature subject to ratification, followed by ratification.

2. In the cases referred to at paragraph 1 *b*) of this Article, the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government and the ratification shall take effect on the date of deposit of the instruments. The Belgian Government shall inform the signatory Governments of the ratification.

3. The present Protocol shall come into force as soon as the signatory Governments have finally approved it either by signature without reservation of ratification or by signature followed by ratification.

4. Le présent Protocole portera effet jusqu'à la mise en vigueur de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles le 13 décembre 1960, en langues allemande, anglaise, française et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

(Voor de ondertekeningen zie na de Nederlandse tekst, blz. 4 en 5).

4. The present Protocol shall remain in force until the entry into force of the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol.

DONE at Brussels this 13th day of December, 1960, in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

(Voor de ondertekeningen zie na de Nederlandse tekst, blz. 4 en 5).

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Overeenkomstig artikel 7, lid 2, van het Protocol is een akte van bekrachtiging nedergelegd door de volgende Staat:

België 14 maart 1961

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 7, lid 3, in werking treden zodra de Regeringen die onder voorbehoud van bekrachtiging ondertekenden, het Protocol hebben bekrachtigd.

J. GEGEVENS

Van het eveneens op 13 december 1960 te Brussel gesloten Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL”, waarnaar in de preambule en elders in het Protocol wordt verwezen, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1961, 62.

De Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, waarnaar wordt verwezen in artikel 2, onder *a*, van het Protocol, is opgericht bij het Verdrag van Chicago van 7 december 1944. Tekst en vertaling van dit Verdrag zijn opgenomen in *Stb.* H 165. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 45.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarnaar wordt verwezen in artikel 6, lid 3, van het Protocol, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484. Zie ook *Trb.* 1961, 41.

Uitgegeven de twintigste juni 1961.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.